

世界 抒情 诗选

shijie
shiqing
shixuan

·诗刊社编·

世界抒情诗选

诗刊社编

春风文艺出版社

1984年·沈阳

世界抒情诗选
Shijie Shuqingshixuan
诗刊社编

春风文艺出版社出版
(沈阳市南京街6段1里2号)
辽宁省新华书店发行
大连印刷一厂印刷

字数: 267,000 开本: 850×1168 1/32 印张: 157 1/2 插页: 2
1983年12月第1版 1984年7月第2次印刷
印数: 88,001—197,000

责任编辑: 邓荫柯
封面设计: 安今生

责任校对: 李秀芝
插图: 曹金秋

统一书号: 10158·700

定价: 1.80元

编 者 的 话

很多作者、读者希望我们在刊物上能经常译介外国诗，并建议我们有计划地编点外国诗选。我们也深有同感。第一项工作我们从1978年就逐步开始进行了；第二项工作也早在1979年着手，由于种种原因，直到今天才初步完成。

我们编选外国诗的目的主要是想帮助作者和读者开阔视野，从艺术上得到一些借鉴，丰富当前我国诗歌创作的营养。因此，我们在编选中有以下一些考虑：

一、尽可能通过这本诗选介绍近几世纪尤其是现代国外主要诗人及其优秀诗作，但我们水平有限，实际上只是提供了一些不完整的参考资料而已；

二、我们当然希望有更多思想艺术和谐统一的珍品，但对那些内容健康，艺术上有特色，感情真切，即或思想上存在某些局限的诗作，也酌量加以采撷；

三、由于过去我国对十八世纪、十九世纪诗歌介绍较多，这次我们把重点放在现代，尤其是第一次世界大战到第二次世界大战前后作品，也包括少

量当代诗作，但对过去经典诗人仍摘其精华选录；

四、这本诗选对诗人排列顺序采用编年方式，即不按国籍而按出生先后排列。以便让读者可以看出诗歌发展的情况；

五、尽量照顾不同风格和流派的诗人，对同一诗人在不同时期的不同表现手法也尽量择其一二，以供比较，使读者能从中看出各种诗人是如何观察与表现人生、社会、自然以及在诗中如何体现他们的美学观点，并体察其精致独到之处；由于篇幅关系，每位诗人选的篇数都不多，要对其作品进行全面估价是不可能的，只能一鳞半爪，以斑窥豹。

当然，以上这些设想在编选中也不可能实现得很完满，只能表明是一种努力，或者说是一种愿望与期冀，相信会得到读者的谅解。

在编选过程中我们得到许多译家的支持，个别稿是专门为这本集子选译的。对这些同志，以及对热情主动支持这本书出版的春风文艺出版社，我们都表示感谢。

负责本书的具体编选工作的是刘湛秋、雷霆同志，严辰、邹荻帆同志作了最后审定。

希望能听到诗人和广大读者对这本诗选提出批评意见，以便今后改进。

诗 刊 社

1982年2月

目 次

编者的话

莎士比亚〔英国〕七首	屠岸译	1
十四行诗第一首		3
十四行诗第二十九首		4
十四行诗第五十四首		5
十四行诗第六十首		6
十四行诗第六十六首		7
十四行诗第七十六首		8
十四行诗第一〇五首		9
歌 德〔德国〕六首		10
维特与绿蒂	郭沫若译	11
迷娘歌	梁宗岱译	12
水上精灵之歌	冯至译	13
自然和艺术	冯至译	15
年岁	冯至译	16
任凭你在千种形式里隐身	冯至译	17
彭 斯〔英国〕三首	王佐良译	19

	我的心呀在高原·····	20
	如果你站在冷风里·····	21
	致谄媚者·····	22
拜伦〔英国〕	五首·····	23
	我见过你哭·····	杨德豫译 24
	当初我们俩分别·····	杨德豫译 25
	你生命告终·····	杨德豫译 27
	歌·····	姚奔译 28
	写给一位女士·····	姚奔译 29
雪莱〔英国〕	三首·····	31
	奥西曼提斯·····	王佐良译 32
	西风颂·····	江枫译 33
	致——·····	王佐良译 38
华兹华斯〔英国〕	五首·····	39
	无题·····	顾子欣译 40
	孤独的收割人·····	顾子欣译 41
	咏水仙·····	顾子欣译 43
	早春遣句·····	林天斗译 44
	致蝴蝶·····	林天斗译 46
海涅〔德国〕	六首·····	冯至译 47
	星星们动也不动·····	48
	每逢我在清晨·····	49
	我的心，你不要忧悒·····	50
	等着吧·····	50

西利西亚的纺织工人	51
颂歌	53
普希金〔俄国〕七首	54
再见吧,真诚的桦树林!	戈宝权译 56
致大海	戈宝权译 57
给凯恩	戈宝权译 61
纪念碑	戈宝权译 62
玫瑰	查良铮译 64
“假如生活欺骗了你”	查良铮译 65
预感	查良铮译 65
雨 果〔法国〕五首	67
统一	闻家骅译 69
来!一只看不见的笛子	闻家骅译 70
当水手,一面计算	闻家骅译 71
诗人走到田野上	金志平译 72
愤怒的猎手	金志平译 73
伊·白朗宁〔英国〕五首	方 平译 77
十四行诗第四首	79
十四行诗第五首	79
十四行诗第十首	80
十四行诗第三十二首	81
十四行诗第四十一首	82
朗费罗〔美国〕二首	杨德豫译 84
箭与歌	85

潮水升，潮水落·····	86
莱蒙托夫〔俄国〕五首·····余振译	87
帆·····	88
诗人之死·····	89
云·····	94
祖国·····	95
梦·····	97
惠特曼〔美国〕五首·····	99
我听见美洲在歌唱·····楚图南译	101
为你，啊，民主哟！·····楚图南译	102
在路易斯安那我看见一株活着的橡树	
正在生长！·····楚图南译	103
给遭到挫折的欧洲革命者·····荒芜译	104
哦，船长，我的船长！·····江枫译	107
涅克拉索夫〔俄国〕三首·····魏荒弩译	110
一块未收割的田地·····	111
自由·····	113
沉闷啊！没有幸福和自由·····	114
波德莱尔〔法国〕五首·····亚丁译	115
艺术家的“悔罪经”·····	117
疯子与维纳斯·····	118
狗和香水瓶·····	119
已经过去了！·····	120
结束语·····	122

裴多菲〔匈牙利〕五首	125
匈牙利.....孙 用译	126
自由, 爱情.....孙 用译	126
我是匈牙利人.....孙 用译	127
最好最好的妻子.....孙 用译	129
旗帜.....兴万生译	131
哈珀〔美国〕二首	133
伊莱扎·哈里斯.....	134
奴隶拍卖.....	136
狄金森〔美国〕六首	139
成功.....屠 岸译	140
我从来没有见过荒野草莱.....屠 岸译	141
离别.....屠 岸译	141
细长的家伙.....屠 岸译	142
暴风雨夜, 暴风雨夜!	144
灵魂选择自己的伴侣.....江 枫译	145
魏尔伦〔法国〕五首	146
决不再.....	148
月光.....	149
泪洒落在我的心上.....	150
路易·拉辛式的智慧, 我羡慕你!	151
传统的五朔节的夜晚.....	152
凡尔哈仑〔比利时〕四首	155
原野.....艾 青译	156

城市·····	艾 青译	160
惊醒的时间·····	艾 青译	165
风·····	陈敬容译	167
泰戈尔〔印度〕六首·····		170
孩子的世界·····	郑振铎译	171
纸船·····	郑振铎译	172
仿佛·····	谢冰心译	173
节日的音乐响了·····	谢冰心译	174
信息·····	黄雨石译	175
《边沿集》第十八首·····	石 真译	175
黎萨尔〔菲律宾〕一首·····	林 林译	177
最后书怀·····		179
叶 芝〔英国〕二首·····	袁可嘉译	183
当你老了·····		184
苗纳斯弗利岛·····		185
保尔弗〔法国〕三首·····	罗大冈译	186
围绕全世界的圆圈舞·····		187
在爱情花丛中死去的姑娘·····		187
牧童小唱·····		188
罗·弗罗斯特〔美国〕六首·····		189
雪夜林边逗留·····	顾子欣译	191
未选择的路·····	顾子欣译	192
忧虑·····	顾子欣译	193
没上锁的门·····	顾子欣译	194

给解冻的风·····	江 枫译	195
爱和问题·····	江 枫译	196
里尔克〔奥地利〕四首·····		199
预感·····	陈敬容译	200
豹·····	陈敬容译	201
秋日·····	冯 至译	202
爱的歌曲·····	冯 至译	203
托 马〔罗马尼亚〕四首·····		204
流浪者·····	孙 玮译	205
秋景·····	孙 玮译	206
失业者·····	卢 永译	207
你是谁?·····	卢 永译	208
桑德堡〔美国〕五首·····	邹荻帆译	210
雾·····		212
位置·····		212
纽约夜曲·····		213
钢的祈祷·····		214
芝加哥·····		215
斯蒂文斯〔美国〕一首·····	李文俊译	217
观察乌鸫的十三种方式·····		219
西门尼斯〔西班牙〕七首·····		223
往事·····	江志方译	225
音乐·····	江志方译	226
我不再归去·····	江志方译	227

最后的旅途·····	江志方译	228
山村·····	江志方译	229
黎明·····	古苍梧译	230
守夜·····	古苍梧译	230
石川啄木〔日本〕二首·····	于雷译	232
海鸥·····		234
墓志铭·····		236
庞德〔美国〕六首·····		239
在一个地铁车站·····	杜运燮译	241
一个女人的肖像·····	杜运燮译	242
合同·····	杜运燮译	243
抒情曲·····	赵毅衡译	244
少女·····	赵毅衡译	245
舞者·····	赵毅衡译	246
艾略特〔美国〕七首·····	裘小龙译	248
歌·····		250
窗前晨景·····		250
保卫群岛·····		251
海伦姑姑·····		253
给我妻子的献辞·····		254
波士顿晚报·····		255
一个哭泣的年轻姑娘·····		255
阿赫玛托娃〔苏联〕六首·····	乌兰汗译	258
最后一次会晤的歌·····		261

“我们不善于告别……”	262
我不能和这种人在一起	263
解放了的土地	264
夏花园	264
“会被忘记?这可真令人惊奇!”	266
密斯特拉尔〔智利〕三首	267
小工人	陈光孚译 268
三棵树	陈光孚译 270
死的十四行诗	王永年译 271
马雅可夫斯基〔苏联〕七首	275
晨	飞 白译 276
致俄罗斯	飞 白译 278
把未来揪出来!	飞 白译 280
赠耐特同志——船和人	飞 白译 283
开会迷	丘 琴译 287
供初学拍马屁的人使用的	
一般指南	乌兰汗译 290
最好的诗	飞 白译 296
叶赛宁〔苏联〕七首	刘湛秋 茹香雪译 301
铁匠	302
狗的歌	303
“我沿着初雪漫步……”	305
“亲爱的一双小手象对天鹅……”	306
“不舒适的如水的月色……”	308

“蔚蓝的五月，泛红的温馨……”	309
“多美的夜啊！我不能自己……”	311
蒙塔莱〔意大利〕五首	吕同六译 313
生活之恶	315
幸福	316
汲水的辘轳	317
英国圆号	317
夏日正午的漫步	319
壶井繁治〔日本〕四首	李 芒译 321
秋	322
芽	322
神	323
地下水	326
洛尔伽〔西班牙〕五首	戴望舒译 328
海螺	329
梦游人谣	329
海水谣	333
小夜曲	335
黎明	336
阿莱桑德雷〔西班牙〕二首	远浩一译 338
毕加索	340
奇怪的孩子	343
伊萨柯夫斯基〔苏联〕五首	蓝 曼译 345
心爱的	346

告别	347
我生在偏僻的乡村	349
在井边	350
“女水兵”	352
普列维尔〔法国〕四首	高行健译 355
全都为了你	357
公园里	358
我就是我	358
这爱	360
夸西莫多〔意大利〕七首	吕同六译 364
岛	366
信	367
黎明	368
海涛	369
柳树上的竖琴	371
柠檬树上的黑喜鹊	372
南方哀思	374
阿尔贝蒂〔西班牙〕二首	拓生 肖月译 377
一个怪影在欧洲游荡着	378
陆地上的海员	380
希克梅特〔土耳其〕四首	385
我的心不在这里	孙 玮译 386
我坐在大地上	王槐曼 郁 洁译 388
大赦	秋 原译 389

眼睛·····	秋 原译	391
一个兵士的死·····	陈微明译	393
休 士〔美国〕二首 ·····		395
黑种人谈河流·····	袁水拍译	396
我也歌唱美国·····	张 奇译	397
聂鲁达〔智利〕七首 ·····		399
《二十首情诗和一首绝望的歌》		
之六·····	王永年译	401
这就是我的生活·····	王永年译	402
集邮册的赞歌·····	陈光孚译	403
你的微笑·····	陈光孚译	407
《蒙骗法》的颁布·····	江志方译	409
都市·····	江志方译	412
献给夜的颂歌·····	秋 原译	414
奥 顿〔英国〕五首 ·····	卞之琳译	418
“他用命在远离文化中心的场所” ·····		419
“当所有用以报告消息的工具” ·····		420
小说家·····		420
名人简历·····		421
服尔泰在斐尔奈·····		422
耶可布森〔挪威〕三首 ·····	郑 敏译	425
向阳花·····		427
阴郁的岗楼·····		428
嘘——轻点·····		429